

1985905

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

पी. जी. डी. टी.-08

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी. जी. डी. टी.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

पी. जी. डी. टी.-08 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. आशु अनुवाद और सासानुवाद के बीच समानताएँ और अन्तर बताइए। 20
2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10
 - (i) Already guaranteed to become No. 1 in the world this week for the first time, kerber will ascend to top spot as first time United State open champion as well.
 - (ii) An integrated social mobilisation and communication campaign motivated

householders in Johor Bahrn district to destroy any larval breeding sites found around their premises.

- (iii) The symptoms of the disease were allegedly sighted almost one and a half years ago and now 30% of cattle have been affected by the disease.
- (iv) The police have booked at least 250 persons across the district for creating nuisance.
- (v) Her sensitivity and passion for welfare of animals made her one of the best known figures in animals right activism.

(ख) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

- (i) विदेशों में निजी संस्थाओं से लेकर विश्वविद्यालयों तक के पाठ्यक्रमों में हिन्दी की पढ़ाई की व्यवस्था है।

- (ii) अगर समय रहते इस प्रवृत्ति पर रोक न लगाई तो आने वाली पीढ़ियों को इसका खामियाजा भुगतना पड़ेगा।
- (iii) बाढ़ का पानी तो घट रहा है मगर उसके बाद पैदा होने वाली परेशानियों का सामना लोगों को करना पड़ रहा है।
- (iv) रिपोर्ट के अनुसार भारत में हर साल ढाई करोड़ से ज्यादा लोग फ्लोराइड तथा जल विषाक्तता से होने वाली अन्य बीमारियों के शिकार होते हैं।
- (v) उत्तर कोरिया ने एक बार फिर परमाणु हथियार परीक्षण किया जिस पर दुनिया भर में तीखी प्रतिक्रिया हुई।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन अनुच्छेदों का हिन्दी अनुवाद कीजिए :

15×3=45

(क) October 1 onwards the Delhi electoral office plans to initiate a massive

awareness drive to encourage youngsters turning 18 to enrol themselves as voters. Those turning 18 by January 1, 2017 are eligible to enrol themselves in electoral rolls of the capital and the office of Delhi's Chief Electoral Officer is planning a large scale outreach programme to encourage the young voters to apply for it. Recently the electoral office had held special camps at Delhi University to target youngsters who have joined during the new academic session. As part of the initiative, posters made by fine arts students were put up across the North Campus. 'Purification' of electoral rolls in Delhi is also in process to call out repeat entries, dead voters, and anomalies (विसंगतियाँ).

- (ख) The centre plans to erect a mega memorial for 14th century saint Kabirdas in Magahar near Gorakhpur in eastern U. P. Kabir is said to have died in Magahar. The region has a sizable population of Kabir-Panthies. Work on the project, the initial grant for which is 80 crore, is set to start soon. Kabir is the

answer to all the extremism in today's world. He exposes the flaws of both Hindus and Muslims in the same breath. The proposal includes a special light and sound programme (प्रकाश ध्वनि कार्यक्रम) every evening, remaining of Khalilabad railway station after Sant Kabir and two museums dedicated to the poet's life and teachings. The plan includes to make his verses accessible digitally also.

- (ग) The first dengue case in the city was reported on April 11 this year and monsoon plans were still being drawn up by three Municipal Corporations of Delhi. Efforts to contain the spread of Disease were visible on ground only after monsoons had set in, despite the national capital having witnessed more than 14,000 cases of Dengue and 32 reported deaths in 2015. The foot soldiers (मातहत कर्मचारी) of MCD in fighting the spread of vector-born (रोग वाहक संक्रमण) diseases are the Domestic Breeding Checkers

(DBC's). They are engaged on contract by three MCDs between May and October. They go door-to-door before and during monsoons and check for "mosquito-genic" conditions. According to the latest report, the DBCs have visited over 2.8 crore households in Delhi and have issued close to 1 lakh legal notices after finding conditions conducive to mosquito breeding.

- (घ) About a fortnight ago, a group of geoscientists (भूवैज्ञानिक) gathered in Cape Town, South Africa, and have recommended that Mankind's impact on mother earth has been so profound in recent years, that it is time to describe a new geological epoch (भूगर्भ वैज्ञानिक युग) in the history of earth. What has led us to redefine our epoch, from natural one into a man-induced one ? Back 11,000 years ago, the carbon dioxide (or CO₂) level in the atmosphere surrounding the globe was about 220 parts per million (ppm); even 8000 years ago, it was about 260

ppm. But starting the 19th Century, when the industrial revolution started in the west, coal from earth and beneath it was used extensively (बहुत बड़ी तादाद में) as the fuel for transport and industry. The other major fossil fuels, oil and natural gas were discovered and put to use on large scale.

4. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

15

(क) जमीन के नीचे का जल भण्डार पेयजल और सिंचाई का प्रमुख स्रोत रहा है, पर देश के ज्यादातर हिस्सों में यह भण्डार तेजी से खाली होता जा रहा है। जल मुख्य रूप से राज्यों का विषय है, इसलिए राज्यों के सहयोग के बगैर इस मामले में कोई बड़ा कदम नहीं उठाया जा सकता। इन दोनों बातों के मद्देनजर केन्द्र को भूजल के सम्बन्ध में एक मॉडल बिल तैयार करने की जरूरत महसूस हुई। मॉडल बिल में भूजल नियमन के अलावा वर्षा जल संचयन का प्रावधान भी शामिल है। इसका मसविदा (draft) सभी राज्यों और केन्द्र शासित प्रदेशों को भेजा गया। अधिकांश राज्यों ने मॉडल बिल का

अनुसरण करते हुए कानून बना लिया। लेकिन कानून बनाने से बड़ा काम है उसे लागू कराना। भूजल के मामले में तो यह और भी कठिन है क्योंकि इसमें लोगों की पुरानी आदतों और जड़ जमा चुकी मानसिकता से जूझना होगा।

(ख) दक्षिण भारत की गंगा मानी जाने वाली कावेरी नदी कर्नाटक और उत्तरी तमिलनाडु में बहने वाली जीवनदायी सदावीरा नदी है। यह पश्चिमी घाट के ब्रह्मगिरी पर्वत से निकली है और 800 किलोमीटर की यात्रा करती है। इसके आसपास के दोनों राज्यों के हिस्सों में खेती होती है। तमिल भाषा में कावेरी को 'पोत्री' कहते हैं। 'पोत्री' का अर्थ है—सोना उगाना। कावेरी से सिंचित भूमि बहुत उपजाऊ है इसलिए दोनों ही राज्यों की कृषि आधारित ग्रामीण व्यवस्था का कावेरी मूलाधार है। ब्रह्मगिरि पर्वत कर्नाटक के कुर्ग क्षेत्र में आता है जो पहले मैसूर राज्य का अंग था। यहीं से कावेरी मैसूर राज्यों को सिंचित करती हुई दक्षिण-पूर्व की ओर बहती हुई तमिलनाडु में प्रवेश करती है। तमिलनाडु के बड़े भू-भाग को सिंचित करती हुई वह बंगाल की खाड़ी में गिरती है।